

Porównanie tłumaczeń Dzieje 26:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś Agryppa do Pawła powiedział w małym mnie przekonujesz chrześcijaninem stać się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A na to Agryppa do Pawła: Wkrótce mnie przekonasz, by zrobić chrześcijanina.* **[*Wkrótce mnie przekonasz, by zrobić chrześcijanina, ἐν ὀλίγῳ με πείθεις Χριστιανὸν ποιῆσαι □ 74 8 (IV); bym stał się chrześcijaninem, ἐν ὀλίγῳ με πείθεις Χριστιανὸν γενεσθαι, E (VIII); w s; 510 26:28L.][**510 11:26; 670 4:16]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś Agryppa do Pawła: "W małym* mię przekonujesz** , (że) chrześcijaninem uczynić***". 1)2)3)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś Agryppa do Pawła powiedział w małym mnie przekonujesz chrześcijaninem stać się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Agryppa na to do Pawła: Zaraz mnie przekonasz, bym został chrześcijaninem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Agryppa powiedział do Pawła: Niemal przekonałeś mnie, żebym został chrześcijaninem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem Agrypa rzekł do Pawła: Mało byś mnie nie namówił, żebym został chrześcijaninem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Agryppa do Pawła: Mało mię nie namówisz, abych był Chrześcijaninem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na to Agryppa do Pawła: Niewiele brakuje, a przekonałbyś mnie i zrobił ze mnie chrześcijanina.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A na to Agryppa do Pawła: Niedługo, a przekonasz mnie, bym został chrześcijaninem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Agryppa oznajmił Pawłowi: Niewiele brakuje, a przekonasz mnie, bym został chrześcijaninem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na to Agryppa do Pawła: „Niewiele brakuje, a namówisz mnie, bym stał się chrześcijaninem”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Na to Agryppa do Pawła: „Już zaraz zaczniesz myśleć, żeś zrobił ze mnie chrześcijanina”.

¹⁾ Prawdopodobnie z domyślnym: czasie. Sens: wkrótce. Jest jednak możliwe, że chodzi tu o znaczenie przysłówkowe: "lekko".

²⁾ Tu praesens ma sens, jeśli zamiast "W małym" przyjmujemy znaczenie "lekko". W przeciwnym wypadku należy tu widzieć sens futuroczny.

³⁾ "chrześcijaninem uczynić" z domyślnym "ty". Składniej: "że uczyniłeś (mię) chrześcijaninem".

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Na to Agryppa: - Uważaj Pawle, bo zaraz zrobisz ze mnie chrześcijanina.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A na to Agryppa do Pawła: 'O mało byś mnie nie nakłonił, bym został chrześcijaninem'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Агриппа Павлові: Ще трохи і мене переконаєш християнином стати.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Agryppa do Pawła: W krótkim czasie i mnie przekonasz by zostać chrystianinem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Agryppa rzekł do Sza'ula: "W tak krótkim czasie chcesz mnie przekonać, abym się stał mesjaniczny?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Agryppa zaś rzekł do Pawła: "Wkrótce przekonałbyś mnie, bym został chrześcijaninem".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Czy myślisz, że tak szybko uda ci się zrobić ze mnie chrześcijanina?—zapytał Agryppa.